

fusión y conocimiento de uno de los más interesantes textos clásicos españoles.

JOSÉ JOAQUÍN MONTES.

RAMÓN MENÉNDEZ PIDAL, *Poema de Yúçuf*. Materiales para su estudio. (Colección Filológica de la Universidad de Granada, vol. I). Granada, Universidad de Granada, 1952. 150 págs.

Para iniciar la Colección Filológica de la Universidad de Granada, el profesor Manuel Alvar ha escogido un libro del gran maestro de la filología española, don Ramón Menéndez Pidal. Se trata de un estudio crítico del *Poema de Yúçuf* que se inicia con una breve descripción de los manuscritos que lo contienen y de las publicaciones de que ha sido objeto el poema. Viene luego (págs. 15-31) el texto en caracteres arábigos, seguido de varias notas sobre el manuscrito. Inmediatamente (págs. 37-51) se explican las normas que se tuvieron en cuenta para la transcripción en caracteres latinos.

Se inicia el estudio sobre *El lenguaje del poema* examinando las diversas hipótesis sobre la localización y características salientes del texto estudiado para concluir que presenta rasgos aragoneses particularmente acusados. Las peculiaridades anotadas son, entre otras:

Diptongación general ante yod (*cueito* 'cocho', 'cocido'); pronunciación fuertemente palatal de la *y*; *v* o *g* antihiáticas (*seyer*, *oviestes*); pérdida de *-e*, *-o* finales precedidas de los grupos *-nd-*, *-nt-*, que conlleva también la pérdida de la *t*, particularmente en los participios (*lloran*, *dezien*); *-кт-*, *-лт-* > *-it-* (*cueito* < *coctu*); *-ly-*, *-kl-* > *-ll-* (*fillo*, *orella*); vacilación de la *l* agrupada a otra consonante, conservándose unas veces, vocalizándose otras (*salto* junto a *soto*); conservación de *-d-* intervocálica y *pl-*, *cl-* iniciales (*vedían*, *plorar*, *clamó*); palatalización, en unas pocas palabras, de *l*- y *n*- (*llobo*, *ñoble*); conservación general en el primero de los dos manuscritos del poema, el A, de la *f*- inicial, que tiende a desaparecer en el segundo manuscrito; permanencia de la medial sorda (*paretes*, *sete* < *sitim*). En cuanto al adjetivo y el pronombre, terminación femenina de *grande* (*granda*) y de algunos otros de género común; uso de *tu* por *ti* (*en tu*, *por tu*); conservación del enclítico *le* (*diólesle* 'dióselos'); uso pronominal del adverbio *en*, *ende*, *ne* < *inde* (*m'en dara*, *lo'n ferio*, *no'nde quedara*); posesivo *lur*, *lures*. Con relación al verbo se anota la diptongación de *ë* en *yes*, *yeras*; el transplante del tema de presente al perfecto (*diziese*) y del de perfecto al gerundio (*uviendo*, *tuviendo*); la conservación de la intervocálica *-d-* en la segunda persona del plural (*seyades*); algunas formas analógicas aisladas (*entroron*), etc.

Varias voces que pueden presentar dificultades en cuanto a su interpretación o procedencia hallan su explicación en el apartado *Vocablos*.

El capítulo sobre la *Fecha y transmisión del poema* rechaza la hipótesis de Ford, según la cual el poema fue escrito originalmente en caracteres latinos, y señala la época en que aproximadamente pudo haberse compuesto éste (segunda mitad del siglo XIII o primera del XIV), pues una fecha más o menos precisa resulta imposible de fijar con seguridad. Bajo el subtítulo *Fuentes del poema*, se analizan todas las que como tales pueden considerarse (el *Corán*, el *Génesis* y las diversas versiones populares de la leyenda de José) y el acuerdo o desacuerdo del texto estudiado con dichas fuentes. Por último se presenta, de la *General estoria* de Alfonso X, los trozos de la vida de José que traduce el *Libro de los caminos y los reinos* del rey de Niebla, Abu Obaid El Becri.

Cierran la obra un índice de palabras que remite para la consulta de éstas a los párrafos correspondientes de *Lenguaje del poema*, y 9 páginas de reproducciones fotográficas del códice.

A lo largo de todo el libro se presenta abundante y selecta bibliografía sobre el tema, lo que contribuye en no pequeña medida a comunicar al trabajo del señor Menéndez Pidal el rigor científico y la inconfundible seriedad que tan bien caracterizan todas sus obras.

El aspecto tipográfico de la edición no deja nada que desear y no hay erratas apreciables.

Merece, pues, felicitaciones muy sinceras el profesor Alvar por el acierto con que ha escogido el volumen inicial de la nueva colección filológica; y don Ramón Menéndez Pidal, la gratitud de cuantos se interesen por las disciplinas lingüísticas y especialmente por los temas hispánicos.

JOSÉ JOAQUÍN MONTES.

DIEGO CATALÁN MENÉNDEZ PIDAL, *Poema de Alfonso XI. Fuentes, dialecto, estilo*. (Biblioteca Románica Hispánica, Estudios y Ensayos, 13). Madrid, Editorial Gredos, 1953. 146 págs.

El trabajo tuvo su origen en el hallazgo hecho por el autor de un manuscrito que contiene una redacción desconocida de la *Crónica de Alfonso XI*. Estudios pacientes y minuciosos le revelaron que la *Crónica*, conocida desde el siglo XV, no era sino una abreviación hecha en tiempos de Enrique II. Descubierta la *Gran crónica*, se podía emprender su estudio histórico-literario, relacionándola con el *Poema de Alfonso XI*. Es éste el tema que se desarrolla en el libro.

Desde tiempo atrás se viene planteando la cuestión de las relaciones entre el Poema y la Crónica de Alfonso XI. Algunos autores, entre ellos don Angel de los Ríos, han creído ver a un mismo escritor en ambas obras. Pero es el caso que la *Crónica* por todos conocida no era sino la "abreviación enriqueña"; sacada a la luz la *Crónica*, se puede confrontar con el Poema, saltando a la vista la coincidencia entre lo